

ПРАКТИЧЕСКИЙ РУССКИЙ
РАЗГОВОРНИК

实用俄语会话

《当代外语交际会话》丛书

北京出版社

前 言

随着改革开放的深入发展,我国的国际交往与合作日益广泛。不仅交往的国家和地区越来越多,而且涉及的领域也不断扩大。这种新的形势和现实,非常需要一套涵盖面广、适用性强、具有工具书作用和功能的外语会话用书。为此,我们组织有关专家、教授编写了这套《当代外语交际会话》丛书。按照不同语种,分为《实用英语会话》、《实用日语会话》、《实用俄语会话》、《实用法语会话》和《实用德语会话》五种,同时出版。

《实用俄语会话》是《当代外语交际会话》丛书中的一种。

为了尽可能扩大覆盖面,增强适用性,本书在结构上采取了横向扩展与纵向延伸相结合的形式。横向扩展,就是把全书分为日常交往、海关交通、住宿饮食、医疗保健、出国留学、学术交流、经济贸易、旅游购物、娱乐休闲以及紧急情况的处理等十多个项目,力求涵盖国际交往与合作的方方面面。纵向延伸,就是在每一项目中又根据实际情况分成多个专题,每个专题包括会话、常用语句、补充词语和注释与提示四部分内容。这四个部分互相联系而又各有侧重,成为一个有机整体:

会话部分,紧扣专题内容,创设现实情境,从不同角度提供几段实用、生动的会话材料。重点突出,目的明确。

常用语句部分,围绕本专题精选一些最常用、最典型的句子,供会话时选用。

补充词语部分,根据实际需要,在本专题范围内补充一定数量的词组和语汇,弥补会话和常用语句之不足。读者可在交际中自行替

换、扩展,提高本书的适用价值。

注释与提示部分,主要对有关语言现象和相关背景知识进行简明扼要的讲解说明,有利于读者更加准确、得体地进行交谈。

此外,本书还编有7个附录。这些附录都是在国际交往、经贸活动、日常生活中非常实用的参考资料。

作为本书主体的会话、常用语句和补充词语三部分内容,均经过精心选材和提炼。语言地道、规范、符合当代俄语的语言习惯和表述方式。并全部采用俄汉对照的形式,使用十分方便。

本书适合有一定俄语基础的读者使用。对于涉外工作者、出国人员以及大专院校师生,都是一本比较理想的会话工具书。

本书由汪震球、赵端平主编。编写者有:汪震球、赵端平、赵迎生、王建超、李宝强。汪震球编写海关交通、邮电银行部分。汪震球、王建超编写医疗保健和附录部分。赵端平编写日常交往、旅游、购物、出国留学、学术交流和经济贸易部分。赵迎生编写住宿饮食、娱乐休闲和紧急情况部分。其中娱乐休闲部分的1、3、5,李宝强也参加了编写工作。全书由汪震球、赵端平审阅、统稿。

在编写过程中,我们参考了近年出版的大量原版书籍,如:

《Русский язык в диалогах》А. Н. Шукин, 《Русская речь — интенсивно》Т. К. Кирш 等, 《Интенсивный курс русского языка》Г. Н. Аверьянова 等, 《Русский язык для всех》В. Костомаров, 《Русско — французский разговорник》Г. А. Сорокин 等, 《Русский — финский разговорник》Миля Хютти, 《Научная конференция. Русско — английский разговорник》А. П. Ступин 等。同时,还参考了一些国内的出版物,在此,一并致谢。

由于编者水平所限,书中如有不妥之处,欢迎读者指正。

编者

1997年5月

РЕЧЕВОЙ ЭТИКЕТ	日常交往	(1)
1. Привѣтствие	问候	(1)
2. Знакомство	相识, 介绍	(4)
3. О погоде	天气	(10)
4. Приглашение	邀请	(15)
5. Визит. В гостях	拜访. 作客	(22)
6. Расставание	告别	(31)
7. Просьба	请求	(37)
8. Благодарность	感谢	(42)
9. Извинение	道歉	(46)
10. Недоверие. Сомнение	不信任. 怀疑	(51)
11. Удивление	惊讶	(54)
12. Согласие. Несогласие. Отказ	同意. 不赞同. 拒绝	(58)
13. Разрешение. Запрет	允许. 禁止	(65)
14. Совет	劝告, 建议	(70)
15. Поздравление. Пожелание	祝贺. 祝愿	(74)
16. Сувениры. Подарки	纪念品. 礼品	(80)
 ТАМОЖНЯ·ТРАНСПОРТ	 海关·交通	 (84)
1. Въезд	入境	(84)
2. Выезд	出境	(90)
3. Покупка билета	购票	(96)
4. Справочное бюро	问讯处	(103)
5. Железнодорожный транспорт	铁路交通	(106)
6. Водный транспорт	水上交通	(118)
7. Воздушный транспорт	空中交通	(123)

2 目录

8. Багаж 行李	(132)
9. Такси 出租汽车	(138)
10. Метро 地铁	(141)
11. Автобус 公共汽车	(146)
12. На заправочной станции 在加油站	(150)
13. Ориентация в городе 问路	(154)
ПОЧТА·ТЕЛЕГРАФ·БАНК 邮电·银行	(159)
1. Покупка марок, конвертов 购买邮票, 信封	(159)
2. Отправка писем 邮寄信件	(162)
3. Курьерская служба 特快专递	(169)
4. Отправка посылок 邮寄包裹	(171)
5. Телефон 电话	(173)
6. Телеграмма 电报	(188)
7. Телефакс 电传传真	(194)
8. Обмен валюты 兑换外币	(196)
9. Кредитные карточки 信用卡	(199)
10. Дорожные чеки 旅行支票	(202)
11. Вложение и снятие вкладов 存款和取款	(204)
12. Денежный перевод 汇款	(206)
ПРОЖИВАНИЕ·ПИТАНИЕ 住宿·饮食	(210)
1. Бронирование номера 预订房间	(210)
2. Регистрация проживания 住店手续	(218)
3. Сервис в номере 客房服务	(221)
4. Стирка белья и одежды 洗衣物	(229)
5. Регистрация/иностранцев/ (外国人)登记注册	(232)
6. Продление визы 申请延长居住期	(236)
7. Отъезд из гостиницы 离开旅馆	(239)

8. Аренда помещения 租房	(243)
9. Европейская кухня 西餐	(253)
10. Китайская кухня 中餐	(267)
11. Шведский стол 自助餐	(281)
12. Закусочная 快餐	(283)
13. Кафе. Бар 咖啡。酒吧	(291)
14. Банкет. Ля фуршет 宴会。鸡尾酒会	(299)
15. Заказ блюд. Оплата 点菜。付帐	(304)
16. Заказ по телефону 电话订餐	(313)
17. Чаевые 小费	(317)
ТУРИЗМ 旅游	(321)
1. Туристическое агенство. Гид 旅行社。导游	(321)
2. Экскурсия по городу 市内观光	(325)
3. Достопримечательности 名胜古迹	(331)
4. Отдых на море 海滨度假	(337)
ПОКУПКИ 购物	(340)
1. Универмаг 百货商场	(340)
2. Продовольственный магазин. Универсам 食品店。 自选商场	(352)
3. Мебельный магазин 家具店	(359)
4. Магазин готовой одежды 服装店	(361)
5. Обувной магазин 鞋店	(365)
6. На рынке 自由市场	(367)
7. Возврат покупки 退换商品	(372)
РАЗВЛЕЧЕНИЯ·ОТДЫХ 娱乐·休闲	(377)
1. Кино 电影	(377)

2. Телевѣдение 电视	(388)
3. Театр/Опера. Балѣт. Цирк. Пекинская опера/剧院 (歌剧, 芭蕾, 杂技, 京剧)	(397)
4. Концерт 音乐会	(413)
5. Дискотека. Караоке 迪斯科. 卡拉 OK	(421)
6. Фотографирование. Живопись 摄影. 绘画	(428)
7. Рыбалка 钓鱼	(443)
8. Прогулка за город 郊游	(448)
9. Тайцзицюань. Цигун 太极拳. 气功	(455)
10. Аэробика. Похудение. Культуризм 健美. 减肥. 健身	(462)
11. Плавание. Альпинизм 游泳. 登山运动	(471)
12. Хоккей с шайбой 冰球运动	(483)
13. Теннис 网球	(492)
14. Баскетбол 篮球运动	(501)
15. Волейбол 排球运动	(508)
16. Футбол 足球运动	(513)
17. Посещение спортивных соревнований 观看比赛	(524)

МЕДИЦИНА·ЗДРАВООХРАНЕНИЕ 医疗·保健 (535)

1. Болѣзнь 生病	(535)
2. Запись к врачу 挂号	(541)
3. На приеме у врача 就诊	(544)
4. У зубного врача 看牙科医生	(550)
5. Больница 医院	(553)
6. Операция 手术	(556)
7. Посещение больного 探视	(558)
8. Аптека 药房	(561)
9. Выздоровление 康复	(566)

10. Оптика 光学眼镜	(568)
11. Китайская медицина. Лекарственные растения и лечебная кулинария 中医。中药和药膳	(572)
12. Парикмахерская. Косметика 理发。美容	(578)
13. Баня 洗澡	(586)
УЧЁБА ЗА ГРАНИЦЕЙ 出国留学	(589)
1. Формальности при поступлении на учёбу 入学手续	(589)
2. Поступление в вуз 考大学	(593)
3. Библиотека 图书馆	(599)
4. Защита диссертации 论文答辩	(604)
5. Трудоустройство 求职	(607)
6. Работа секретаря 秘书工作	(612)
7. Работа на компьютере 电脑操作	(615)
8. Сверхурочная работа. Дополнительный заработок 加班。 打工	(619)
9. Отгул. Отпуск 补假。休假	(623)
НАУЧНЫЙ ОБМЕН 学术交流	(626)
1. Симпозиум. Организационные вопросы 研讨会。 业务	(626)
2. Председатель собрания. Вступительная речь. Заключи- тельная речь. 司仪。开幕词。闭幕词	(631)
3. Выступления. Обсуждения 演讲。讨论	(635)
4. Научно-техническое сотрудничество 科技合作	(639)
5. Стажировка 进修	(643)
6. Патент на изобретение 发明专利	(645)
ЭКОНОМИКА·ТОРГОВЛЯ 经济·贸易	(649)

6 目录

1. Переговóры 洽谈	(649)
2. Контрáкт 合同	(655)
3. Зака́з 订货	(659)
4. Цéны 价格	(664)
5. Платёж 支付	(667)
6. Пóстáвка 供货	(672)
7. Транспóртирóвка. Упáкóвка 运输。包装	(676)
8. Рекламáция 索赔	(680)
9. Пóмощь юри́ста 请律师	(685)
10. Страхóвание 保险	(687)
11. Совмéстное произвóдство. Техн́ическое сотрúдничество 合资企业。技术合作	(690)
12. Тендér. Ры́нок 投标。市场	(696)
 ЧРЕЗВЫЧАЙНОЕ ПОЛОЖЕНИЕ 紧急情况	 (700)
1. Потéря ориентáции 迷失方向	(700)
2. Прóсьба о пóмощи 请求帮助	(705)
3. Кра́жа 失窃	(710)
4. Неиспráвность 故障	(717)
5. Конфл́икт 纠纷	(726)
6. Ава́рия 事故	(730)
7. Ситуáция при нападéнии 遭到袭击	(737)
8. Пожáр 火灾	(743)
9. Землетрясéние 地震	(749)
 ПРИЛОЖЕНИЯ 附录	 (754)
一、独联体各成员国	(754)
二、波罗的海沿岸三国	(757)
三、海关申报单(俄汉对照)	(758)

四、莫斯科地铁图	(763)
五、圣彼得堡地铁图	(764)
六、某些国家的货币	(764)
七、度量衡	(765)
1. 度量衡公制	(765)
2. 俄罗斯度量单位	(766)

РЕЧЕВОЙ ЭТИКЕТ

日常交往

1 Приветствие 问候

Диалоги 会话

А: Здравствуйте, Иван Петрович!

В: Добрый день, Володя!

*

*

*

А: Здравствуйте, Борис Николаевич! Рад видеть Вас в Пекине!

В: Здравствуйте, Ли Пин! Я тоже очень рад снова видеть Вас!

*

*

*

А: Привет, Саша! Как жизнь?

В: Салют! Спасибо, нормально.

*

*

*

А: Кого я вижу! Ли Пин! Вот так встреча!

В: Иван Петрович! Приятно

А: 伊万·彼得罗维奇,您好!

В: 你好,伏洛佳!

А: 您好,鲍利斯·尼古拉耶维奇!我非常高兴在北京见到您!

В: 您好,李平!我也很高兴再次见到您。

А: 萨沙,你好!日子过得怎么样?

В: 嗨!一切正常,谢谢。

А: 我看到谁啦!李平,是你呀!真没有想到!

В: 伊万·彼得罗维奇!很高兴

2 日常交往

видеть Вас! Как поживаете?	见到您! 您生活得怎么样?
А: Живём неплохо, спасибо. А вы?	А: 还不错, 谢谢。您怎样?
В: У меня тоже всё в порядке.	В: 我也都挺好的。
*	*
А: С приездом!	А: 欢迎来到!
В: Спасибо! Добрый день!	В: 谢谢, 你好!
А: Хорошо ли доехали? Устали?	А: 一路上还好吗? 累吗?
В: Да, вообще-то сказать, немного устали. Дорога оказалась утомительной.	В: 是的, 总的来说, 有点儿累了。路上是挺累的。
*	*
А: Какая приятная встреча! Как ты сюда попала, Вера!	А: 见到你真好! 是什么风把你吹来的, 薇拉!
В: Здравствуй, Коля! Мы только приехали, два дня назад.	В: 你好, 科利亚! 我们两天前刚到的。

Речевые образцы 常用语句

- 1) Здравствуйте! 您好!
- 2) Добрый день! 日安!
- 3) Доброе утро! 早上好!
- 4) Добрый вечер! 晚上好!
- 5) Салют! 嗨!
- 6) Привёт! 你好!
- 7) Здорово! 你好!
- 8) Рад Вас/тебя/видеть! 很高兴见到您(你)!
- 9) Какая встреча! 多么令人高兴的相见!
- 10) Кого я вижу! 我看见谁啦!
- 11) Вот так встреча! 真没有想到会相遇!

- 12) Какая приятная/неожиданная/встреча!
多么令人高兴的(出乎意料的)相遇!
- 13) Какими судьбами? 什么风把您吹来的?
- 14) Вот не думал, что встречу вас здесь!
真没想到会在这里见到您!
- 15) Как вы сюда попали?
什么风把您吹来的?(您怎么会到这里来呢?)
- 16) Мы так давно не виделись! 我们好久没见面了!
- 17) Так приятно видеть Вас! 看到您我太高兴了!
- 18) Как поживаете? 您过得怎么样?
- 19) Как поживает /поживают/ ваша семья/супруга, дети!
您的家(夫人、孩子们)生活得怎么样!
- 20) Как жизнь? 日子过得怎么样?
- 21) Как идут дела? 近况如何?
- 22) Как успехи в работе/в учёбе/? 工作(学习)怎么样?
- 23) Как работа? 工作怎么样?
- 24) Как здоровье /самочувствие/? 身体(自我感觉)怎么样?
- 25) Вы не устали с дороги? 您一路上累吗?
- 26) Как вы себя чувствуете после дороги? 旅途之后您感觉怎样?
- 27) Как отдохнули/выспались/? 休息得(睡得)怎么样?
- 28) Что нового? 有什么新闻?
- 29) Что скажете новенького? 有什么新鲜事儿?
- 30) Какие новости? 有什么新鲜事儿?
- 31) Всё в порядке/нормально/. 一切正常(一切顺利)。
- 32) Ничего нового /хорошего/. 没有什么新闻(好事)。
- 33) Неплохо /неважно/. 不错(不太好)。
- 34) Живём потихоньку /по-прежнему, по-старому, как и раньше/.
生活还可以(和以前一样、还是老样子、和从前一样)。
- 35) Перемен больших нет. 没有什么大变化。

- 36) Дела идут неплохо /отлично, так себе, скверно/.
近况还不错(好极了、马马虎虎、很坏)。

Дополнительные слова и выражения 补充词语

встреча 会面

встретить 遇见

приветствие 问好

приветствовать 打招呼, 问好

вид отдохнувший /больной/
看样子休息好了(有病)

выглядеть прекрасно /неплохо,
неважно/ 看上去很好(不
错、不太好)

самочувствие хорошее 自我感
觉良好

настроение бодрое /неважное/

情绪饱满(不太好)

устать 累

чувствовать себя усталым 感
到累了

радостный 高兴的

приятный 愉快的

неожиданный 出乎意料的

случайный 偶然的

случай 机遇

шанс 机会

возможность 可能性

2

Знакомство 相识, 介绍

Диалоги 会话

А: Давайте познакомимся: меня
зовут Иван Петрович Соло-
губов.

В: Очень приятно. Меня зовут
Ли Пин.

А: 让我们认识一下: 我叫伊万·
彼得罗维奇·索洛古博夫。

В: 很高兴。我叫李平。

А: Разрешите представиться:

А: 请允许自我介绍一下: 克拉

Краснов Андрей Николаевич.	斯诺夫·安德列·尼古拉耶维奇。
В: Рад познакомиться. Меня зовут Суй Пин.	В: 很高兴认识您。我叫徐平。
А: Очень приятно.	А: 非常高兴。
* * *	
А: Извините, не знаю вашего имени...	А: 对不起, 我不知道您的名字.....
В: Меня зовут Александр Соколов. Зовите меня просто Саша.	В: 我叫亚历山大·索科洛夫, 可以叫我萨沙。
А: Рад познакомиться с вами, Саша.	А: 很高兴认识您, 萨沙。
В: Я тоже.	В: 我也一样。
* * *	
А: Познакомьтесь, это мои друзья: Саша Соколов и Пётр Семёнов.	А: 请认识一下我的朋友: 萨沙·索科洛夫和彼佳·谢苗诺夫。
В: Меня зовут Ян Синь. Очень рад познакомиться с вами. Вы из Москвы?	В: 我叫杨新。很高兴认识你们。你们都是从莫斯科来的吗?
А: Нет. Пётя—москвич, а Саша из Ростова.	А: 不是。彼佳是莫斯科人, 而萨沙是从罗斯托夫来的。
* * *	
А: Я хочу познакомить Вас с моей женой. Её зовут Ван Инь.	А: 我想向您介绍我的爱人。她叫王英。
В: Приятно познакомиться! Меня зовут Володя.	В: 很高兴认识您! 我叫沃洛佳。

С: Рада познако́миться с Ва́ми.
Я мно́го слы́шала о Вас от
моего́ му́жа.

В: Да, мы с ним большо́е
дру́зья!

С:很高兴认识您。我从我爱人
那里就听说过您。

В:是的,我们俩是好朋友。

* * *

А: Мне хоте́лось бы познако́ми-
ться с дире́ктором ва́шей ком-
па́нии.

В: О, коне́чно! Познако́мьтесь:
наш дире́ктор, Алекса́ндр
Петро́вич Ива́нов.

А: Рад импе́ть возмо́жность по-
знако́миться с Ва́ми. Меня́
зову́т Ян Синь. Мы ра́ньше
ви́делись, но не́ были
знако́мы.

С: Очень приятно познако́миться
с колле́гой. Зови́те меня́
просто Алекса́ндр.

А:我想认识一下你们公司的经
理。

В:噢,当然罗! 认识一下:这是
我们的经理,亚历山大·彼得
罗维奇·伊万诺夫。

А:很高兴能有机会认识您。我
叫杨欣。我们从前见过面,
但是不相识。

С:非常高兴认识同行。您可以
叫我亚历山大。

* * *

А: Как тебя́ зову́т?

В: Ви́тя. А тебя́?

А: /Меня́ зову́т/ Ко́ля.

А:你叫什么名字?

В:维佳。那你呢?

А:我叫科利亚。

* * *

А: Слу́шай, познако́мь меня́ с
твоёй подро́угой.

В: Сяо Ван, иди́ сюда́! Знако́мь-
тесь: это́ Ви́тя. Из Москвы́.

А:让我和我的女朋友认识一下
吧。

В:小王,来一下! 认识一下:这
是维佳。从莫斯科来的。她

Её зовут Сяо Ван.	叫小王。
А: Очень приятно. Меня зовут Витя.	А: 非常高兴。我叫维佳。
С: А меня Сяо Ван.	С: 我叫小王。

Речевые образцы 常用语句

- 1) Будем знакомы! 我们认识一下!
- 2) Разрешите узнать вашу фамилию? 请问, 您贵姓?
- 3) Как Вас зовут? 您叫什么名字?
- 4) Знакомьтесь! 请认识一下!
- 5) Познакомьтесь, пожалуйста! 请认识一下!
- 6) Я бы очень хотел познакомиться с господином...
我很想认识……先生。
- 7) Мне бы хотелось познакомиться с... 我很想认识……
- 8) Как вас называть? 怎样称呼您?
- 9) Можно Вас называть по имени? 可以叫您的名字吗?
- 10) Дорогие друзья, позвольте представить вам...
亲爱的朋友们, 请允许我向您介绍一下……
- 11) Уважаемые дамы и господа, разрешите представить вам...
尊敬的女士们、先生们! 请允许我把……介绍给你们。
- 12) Вы не могли бы представить меня вашему директору?
您能把我介绍给你们的经理吗?
- 13) Я давно хотел познакомиться с Вами.
我早就想和您认识。
- 14) Хотите, познакомлю вас с...
您想要我给您介绍和……认识吗?
- 15) Вы знакомы с...? 您认识……吗?
- 16) Вот моя визитная карточка /визитка/. 这是我的名片。
- 17) Извините, не запомнил /не расслышал/ ваше имя.